

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”**  
2022-2023 academic year spring semester

**Seminar 3: Intralingual and intersemiotic translation. Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation.**

**Goals of the seminar**

1. Introduce features of cultural translation
2. Explain peculiarities of intralingual and intersemiotic translation
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of the text from SL into TL

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the video about International Court of Justice
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation of the text into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 323

**Video materials:**

The International Court of Justice celebrates UN75" Abdulqawi A. Yusuf | HagueTalks

[https://www.youtube.com/watch?v=e-zaaAu1Epw&ab\\_channel=HAGUETALKS](https://www.youtube.com/watch?v=e-zaaAu1Epw&ab_channel=HAGUETALKS)

**The text:** The harm to children is irreparable': Ruth Etzel speaks out ahead of EPA whistleblower hearing

<https://www.theguardian.com/environment/2021/sep/12/ruth-etzel-epa-whistleblower-hearing>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002